

对外汉语课堂英语通用语的会话调

(外 , 223000)

摘要: 对外汉语课堂英语通用语, 是指教师在课堂上使用的、用于维持课堂秩序、管理课堂纪律、组织课堂活动、评价学生表现等目的的英语语言。本文探讨了对外汉语课堂英语通用语的会话调, 分析了其语用功能、交际策略和教学应用。研究发现, 教师在课堂上使用英语通用语时, 往往采用直接、简洁、重复等策略, 以达到预期的交际目的。同时, 教师应根据学生的语言水平和课堂实际情况, 灵活运用不同的会话调, 提高课堂教学效率。

关键词: 对外汉语; 英语通用语; 会话调
中图分类号: H195 文献标志码: A 文章编号: 2221-9056(2014)04-0377-07

随着中国综合国力的增强和“一带一路”倡议的推进, 汉语作为国际交流语言的重要性日益凸显。在对外汉语教学中, 英语通用语 (English as lingua franca) 的应用越来越广泛。然而, 教师在课堂上使用英语通用语时, 往往面临会话调的问题。本文旨在探讨对外汉语课堂英语通用语的会话调, 分析其语用功能、交际策略和教学应用。研究发现, 教师在课堂上使用英语通用语时, 往往采用直接、简洁、重复等策略, 以达到预期的交际目的。同时, 教师应根据学生的语言水平和课堂实际情况, 灵活运用不同的会话调, 提高课堂教学效率。

收稿日期: 2014-04-10

作者简介: 王昭彦, 女, 汉族, 山东烟台人, 烟台大学外国语学院副教授, 研究方向为对外汉语教学。

Email: zhaoyanwang2011@163.com

群体的一种教学 ，

3. 学 领 (learner uptake)分类。学 领 语后学 即 , 判断 语 语教学 依 (Lyster & Ranta, 1997; Slimani, 1992)。文 Lyster & Ranta(1997) 学 领 分类标准, 学 领 概括 吸 (说 正确 语)、修改(学 修改)、重 (重 正确 表) 认 (简单 附) 四 。相 于 四 领 类型, 学 没 教师,或没 正确 ,或没 ,称 没 领 。 语料分类逐 ,详见表1。

表1 语料分类项编码

分类	项	文	
教学	词汇	vocabulary	VOC
		syntax	SYN
		conversation	CON
语 转		alternation	ALT
		mixing	MIX
学 领	吸	incorporation	INCO
	重	repetition	REPE
	修改	repair	REPA
	认	acknowledgement	ACKN
回	conversational exchange		CE

语 、学 领 都统 回 部, Conversation Exchange 47 例。

表2 语料编码样例

教师 语	语	学	
流血,blood, 还 流什么?	MIX	流眼...	REPA
流眼什么		...	10'
Tear, how to say 'tear' in Chinese?	ALT	眼 。	REPA
眼 ? (板书眼泪), you know, this means tear, 眼泪, the water come out of the eyes. 眼泪,流眼泪。	MIX	流眼泪。	REPE

例子 ,VOC Exchange 47 表示 回 47 词汇教学, 号47。 序 从左到 右。ALT,MIX 教师语 具体 ,REPA,REPE 表示学 由部分修正 已 语到重 教师 语、正确 ,属于 功领 。

三、教师使用英语作为媒介语的切入点

师 分析, 们 ,教师 语 选择 郭 荔(2012) 结论 致

1. 引 。 障碍，
 ， ， 就 已 ， 属 需
 补。 例1， 夫 “ ” 读 dai， 止 读 da，
 子，强 读 ， ， 避免错误 。 看， 道
 “ 夫” 医 ，“ ” 读 dai。

例(1)

1 T 林大夫,你好,林,大(dai)夫, doctor。

2 S da fu, dai fu?

2. 渡 联 (transition - relevance place),引 。 沉默, 般
 ,而 无 答 完 答 , 措施,
 ,创造 , 避免 障碍, 针 听 缺陷
 补。 ,例(2),

例(2)

1 T 你在 架 架 架 ?

2 S

3 T You performed in the class?

4 S No.

例(2) , 答 (2), 停顿 , 才引 ,
 ,最 白 ,才 答。
 , 引 , , ,
 渡 联 , 。

、英语 用语的

， (Gass & Varonis, 1985; Larsen - Freeman &
 Long, 1991; Long, 1996), ， 往往 增
 障碍, 力强 () 先 虑可 ， 适 (力弱
) 已 ， ， 。 图1。
 双向 ， 缺陷 障碍 ， 识 引 ，
 ,帮助 ， 。 ,客 ，
 。 例2 3, 1 ， 就
 答 。 Cogo (2009) 报告 ，
 指 ， 易 ， ，
 创造 。



AntConc 软件,

;

(一) 基于学习者领

候, 的辅助作用。师, " 候不懂, 用英语, 白。" 师的课堂, 例, 学 " 夫", 用英语对, "林夫, 你, 林, (dai) 夫, doctor。" 学, 效果很。试学华, 汉语学 3-10 个, 汉语, 限的语资, 客 教师使用语 教学, "还 的 answer 吗?", 课用 法 师, 何不, "还 答案吗?" "答案", 学学, 听不懂。学的记证, 适使用语, , 学的人。个籍学, "望师 的英语, 那帮助, 不要太, 的英语, 学汉语的。"

2. 汉英语 的 中, 的效果要 些。可的, 对语项, 用中英文 现, 洁的语, 使键语对, 对汉语, 英语! 语的学, 易, 易使 的, 用 的中英文对, 语 入变可, 干扰项, 效果 的主要。语, 中英文夹, 易造入冗余。入冗余虽 增入, 语学, 易造 干扰, 果教师语使用的元语, 学不熟悉, 造的; , 逻辑不清, 就造不, 教师慎用语。Panova & Lyster(2002) 似的, 的基础, 教师对学的语 部 部, 学错误的方, , 图 的语, 不太易引学的。

3. 汉英语 的 , 不同教师 的切入点不同。师 点, 的发 就使用英语, 的教学方 点的 教学。教师学的点和点 和 的点(何、, 2004)。师课的语 中 现, 对语项不同的, 语例, 对、 汉英语 现和, 师的 教学中效果。而师 的切入点 中, 的教学方 教学。语 使用中学, 不 语, 而学 中的, 的, 的点 (何、, 2004)。课堂, 师的语 中 学的, 语, 用学 的中英, , 的 教学中效果教。

六、结 语

本文 课堂 视的限、的主 不, 可 的研究发现: 对外汉语课堂, 英语作 通用语, 对教学 的, 对汉语教学的人 的作用。汉英 使用, 的 易学, 不要使用中英, 冗余, 造的。本文 个案研究, 本, 个 的现 望 对汉语教学 语 教学 示和。

参考文献:

- :《对外汉语教学 汉语国 教育的发 望》,《语 文 用》,2010年第2期。
 郭 荔:《对外汉语 课 教学语 研究》, 师范 学 文,2012年。
 汉 :《 学 外国 学 汉语 教学 纲》, : 学 ,2002年。

- 何莲珍、敏:《——综述》,《 》,2004 1 。
- :《材 试说》,《世界 》,2007 2 。
- 召妍、郑新民:《转 序列 》,《 》,2012 3 。
- 召妍:《 : 转 视 》, 博士论 ,2013 。
- Cogo, A. Accommodating difference in ELF conversations: a study of pragmatic strategies. In: A. Mauranen and E. Ranta, (Eds.), : Cambridge Publishing, Newcastle upon Tyne, 2009. 254 - 273.
- Gass, S. M. & Varonis, E. M. Variation in native speaker speech modification to non-native speakers. , 1985. 7, 37 - 57.
- Hobbs, V, Matsuo, A. and Payne, M. Code-switching in Japanese language classrooms: an exploratory investigation of native vs. non-native speaker teacher practice. , 2010. 21, 44 - 59.
- Larsen - Freeman, D. & Long, M. London: Longman, 1991.
- Lyster, R. & Ranta, L. Corrective feedback and learner uptake: negotiation of form in communicative classrooms. , 1997. 19.
- Panova, I. & Lyster, R. Patterns of corrective feedback and uptake in an adult ESL classroom. 2002. 4, 573 - 594.
- Slimani, A. Evaluation of classroom interaction. In C. Anderson & A. Beretta(Eds.), Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
- Wang, D. P. and Kirkpatrick, A. Code choice in the Chinese as a Foreign Language Classroom. , 2012. 2/3, 2 - 24.

Interactional Modification by English as Lingua Franca in TCSL

WANG Zhaoyan

(Huaiyin Normal University, Huai'an 223000 China)

Abstract: This is a case study on the occasion, function and effectiveness of English as Lingua Franca (ELF) in teaching Chinese as a second language. It is found that the occasion of employing English is different from the two ways of teachers' feedback. One is proactive focus-on-form by which the teacher focuses on language forms to avoid comprehensive problems and the other is reactive focus-on-form, by which the teacher focuses on meaning negotiation and modifies the previous speech to solve the problems. ELF plays a role of interactional modification. Code-switching is one of characteristics of class conversation. Code-alternation is more effective than code-mixing to facilitate input comprehension. This study aims to provide suggestions on language choosing and teaching methods in the natural classroom.

Key words: teaching Chinese as a second language; English as lingua franca; interactional modification; code-switching